

1. 保健師/助産師の----です。



1. Mi nombre es soy enfermera / partera.

2. この訪問は赤ちゃんとお母さんの心と身体のことをサポートするためのものです。気になっていることがあれば色々相談して下さいね。

2. Esta visita es para ayudarle con la salud mental y física del bebé y la madre. Siéntase libre de hacernos cualquier pregunta.

3. このボードをみて、当てはまるものを指差して教えてください。



3. Por favor vea esta tabla y señale los puntos que aplican a su situación.

4. 母子手帳を見せてください。



4. Por favor muéstreme su Libreta de Salud Materna Infantil.

5. 記録のために書き写しても良いですか？

5. ¿Puedo tomar notas de su Libreta de Salud para el registro?

6. お産は順調でしたか？



6. ¿El nacimiento fue sin complicaciones?

7. 1ヶ月健診で何か言われましたか？(ママのこと 赤ちゃんのこと)



7. ¿Qué le dijeron en su Revisión del Primer Mes?

8. 以下の検査結果を知っていたら教えてください。



新生児聴覚検査

Prueba de Escucha Neonatal

先天性代謝異常検査

Prueba de Anormalidad Metabólica Congénita

風疹抗体検査(ママ、パパ)

Prueba de anticuerpos contra la rubéola (Resultados de la prueba de la madre, Resultados de la prueba del padre)

8. Por favor indíquenos si conoce el resultado de las siguientes pruebas.

9. ママはちゃんと休めていますか。



9. ¿Está usted descansando bien?

10. 赤ちゃんは可愛いですか。



10. ¿Encuentra a su bebé hermoso?

11. ご飯は食べられていますか。



11. ¿Usted puede comer?

12. ホームシックになっていませんか。



12. ¿Extraña su país?

13. 他に体調や気持ちで心配なことはありますか。



13. ¿Está preocupada por su bienestar físico y mental?



14.赤ちゃんの1日の生活リズムを教えてください。



14. Por favor díganos cómo es la rutina de su bebé.

15.服を脱がせてあげてください。



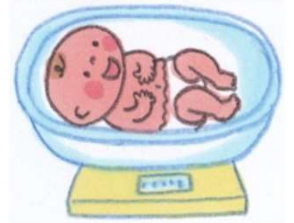
15. Por favor quítele la ropa al bebé.

16.オムツが濡れていたら替えてください。



16. Si el pañal del bebé está húmedo, cámbielo.

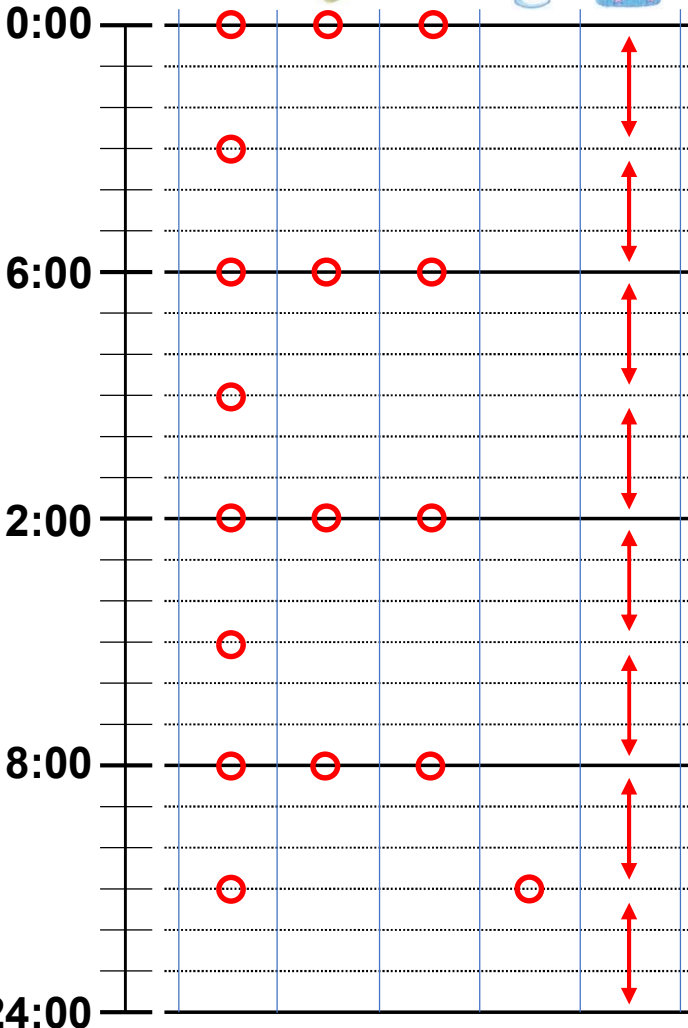
17.赤ちゃんの体重を測ります。



17. Vamos a pesar al bebé.

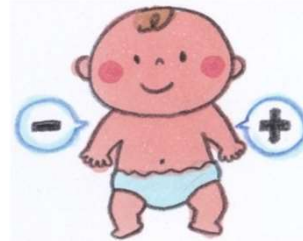
18.赤ちゃんの【うんち、おしっこ、お風呂、ミルク、睡眠】の時間に○をつけて、生活リズムを教えてください。

18. Por favor agregue estas marcas al gráfico (ilustraciones de biberón de leche, heces, orina, sueño y baño).



19.体重はあまり増えていません。

20.体重は順調に増えていきます。



19. No ha aumentado mucho de peso.

20. El peso aumenta apropiadamente.

21.母乳・ミルクの量が足りていません。

22.母乳の回数・ミルクの量を増やして下さい。



21. La cantidad de leche materna o fórmula no es suficiente.

22. Por favor amamante o dé fórmula más frecuentemente o aumente la cantidad.

23.うんちの色は何色ですか？

24.早めに病院で診てもらいましょう。



23. ¿De qué color son las heces?



24. Por favor vaya al hospital lo más pronto posible.



25. 友達は近くにいますか?



25. ¿Tiene algún amigo cerca?

26. 上の子のお世話は大丈夫ですか?



26. ¿Tiene algún problema cuidando de su hijo mayor?

27. 前はお仕事をしていたか?何のお仕事でしたか?



27. ¿Trabajaba anteriormente? ¿Qué hacía?

28. お仕事への復帰は決まっていますか?

28. ¿Ha decidido cuándo regresar a trabajar?

29. 旦那さんはお仕事忙しいですか?



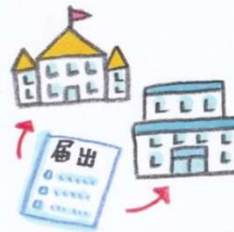
29. ¿Su esposo está muy ocupado en el trabajo?

30. 生活の心配はありますか?



30. ¿Está preocupada por su forma de vida?

31. 大使館や行政への届出はこちらを参考にしてください。



公益財団法人 神奈川国際交流財団
外国人住人のための子育て支援サイト

31. Por favor refiérase aquí para notificaciones que debe hacer a la embajada o a las agencias gubernamentales.

32. この先国に帰る予定はありますか?



32. ¿Planea regresar a su país de origen?

33. ビザ/在留資格で困っていることはありますか?



33. ¿Tiene alguna pregunta respecto a su visa o su estado de residencia?

34. ここの団体に連絡してみてください。



34. Por favor contacte esta organización.

35. かかりつけ医はいますか?



35. ¿Tiene un médico de familia? (Médico que frecuenta)

36. 地域の小児科の病院はこちらです。



36. Este es el hospital de niños local.

37. 地域の救急の病院はこちらです。



37. Este es el hospital de emergencias local.

38.地域の
夜間も相談できる機関の案内です。



38. Esta es la guía con las
instituciones locales con
consulta nocturna.

39.地域の
家事育児サポートの案内です。



39. Esta es la guía local
para el apoyo de
quehaceres y crianza.

40.地域の
子育て支援の場所はここです。



40. Este es el lugar para
el apoyo a la crianza.

41.今後の健診、歯科検診の案内です。



41. Esta es la guía para la
revisión médica y dental.

42.保育園の届け出など手伝って
くれる人はいますか？



42. ¿Hay alguien que pueda
ayudarle con la aplicación al
kindergarten?

43.引越する予定はありますか？



43. ¿Tiene planes de mudarse?

44.赤ちゃんの事故に気をつけて下さいね。
(誤嚥、上の子のオモチャ、転倒、窒息)



44. Por favor tenga cuidado con un accidente con
su bebé (atragantamiento, juguetes de los niños
mayores, caída, dificultades al respirar).

45.もう一度通訳をつけての面談を希望しますか？



45. ¿Quisiera tener otra entrevista con un
intérprete?

46.困ったことがあればいつでも
保健所に電話して下さい。



46. Si tiene algún problema,
síntase en libertad de contactar
el centro de salud.

MEMO



47.この健診（外来）は赤ちゃんとお母さんの心と身体のことをサポートするためのものです。気になっていることがあれば色々相談して下さいね。



47. Esta revisión médica (externa) apoya el bienestar físico y mental del bebé y la madre. Siéntase libre de hacer cualquier pregunta.

48.このボードをみて、当てはまるものがあれば指差して教えてください。



48. Por favor lea la tabla y señale los puntos que aplican a su situación.

49.母子手帳を預かります



49. Voy a guardar la Libreta de Salud Materna Infantil por usted.

50.採血をします。



50. Voy a sacar sangre.

51.診察台に上がって下さい。



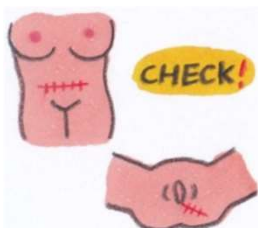
51. Por favor venga a la mesa de examen.

52.子宮と悪露の状態を確認します。



52. Voy a revisar la condición del útero y el sangrado vaginal.

53.傷を確認します。



53. Voy a revisar la herida.

54.今日からお風呂に入っても大丈夫です。



54. Desde hoy puede tomar baños de tina.

55.薬を処方します。



55. Voy a hacerle una prescripción.

56.次の予約を取るのでまた来て下さい。



56. Haré una próxima cita, por favor venga la próxima vez.



57.赤ちゃんは母乳をよく飲みますか？



57. ¿El bebé toma leche materna frecuentemente?

58.ミルクはあげていますか？



58. ¿Está alimentando al bebé con fórmula?

59.今後の授乳はどうしたいですか？
(母乳・混合・ミルク)



59. ¿Cómo planea alimentar a su bebé?
(Leche materna, mixta, fórmula)

60.母乳・ミルクは1日何回
(1回何ml) あげていますか？



60. ¿Cuántas veces alimenta al bebé cada día por amamantamiento o con fórmula (¿cuántos mililitros cada vez?)

61.おっぱいの状態を確認します。



61. Voy a revisar su pecho.

62.おっぱいのマッサージ
(ケア)をします。



62. Voy a masajear (asistir) su pecho.

63.母乳育児やミルクのあげ方について聞きたいことはありますか？



63. ¿Tiene alguna pregunta respecto a cómo alimentar a su bebé?

MEMO



64. 赤ちゃんをここに寝かせてください。



64. Por favor ponga al bebé aquí.

65. 赤ちゃんの洋服を脱がせて下さい。



65. Por favor quítele la ropa a su bebé.

66. オムツが濡れていたら替えてください。



66. Si el pañal del bebé está húmedo, cámbielo.

67. 身体測定をします。
(身長・体重・頭囲・胸囲など)

67. Voy a tomar la temperatura (estatura, peso, tamaño de la cabeza, tamaño del pecho, etc).

68. 体重はあまり増えていません。 / 順調に増えています



68. El peso está aumentando apropiadamente. / No está aumentando mucho de peso.

69. 母乳・ミルクの量が足りていません。



69. La cantidad de leche materna o de fórmula no es suficiente.

70. 母乳の回数・ミルクの量を増やして下さい。

70. Por favor aumente la cantidad de leche materna o de fórmula.

71. ミルクを足して下さい。



71. Por favor agregue la alimentación con fórmula.

MEMO



指差し

Señale

産後健診・訪問ボード

Tabla de puntos para

la revisión médica y la visita al hogar

【健診（外来）用】 Para examen médico (ambulatorio)④ スペイン語/ español⑧

Español

72.運動機能や身体の様子を確認します。



72. Revisaré la habilidad motora y la condición física.

73.医師が診察をします。



73. El doctor hará un examen.

74.赤ちゃんの発育は順調です。



74. El desarrollo del bebé va muy bien.

75.ビタミンK2シロップを飲ませます。



75. La haré tomar sirope de Vitamina K2.

76.次の予約を取るのでまた来てください。



76. Haré la siguiente cita para usted, por favor venga la próxima vez.

MEMO

分からないことがあったり、オンライン通訳などが必要な場合は私達がサポートします。

Si tiene alguna pregunta sobre la maternidad o necesita un intérprete online, estamos aquí para ayudarle.



NPO法人
Mother's Tree Japan

